

Guión del Video

Huicholes y Plaguicidas

Tzotzil

Traducido a

Batz'i K'op

Ti slumal uicholetike ja' ta sbaik cha'yik sk'elel stuk'ulanel k'uxi ja' tzanaluk o ti skantelail kuxlejale xchi'uk sk'elel stuk'ulanel ti stzatzal slekil yatzil k'usi oy x-ayan ta osil banamile. Epal ta mil jabil nopen xa'yik uicholetik yabtelanel osil banamil jech k'u x-elan o no'ox nopen xa'yik yich'el ta muk' k'usi oy ta osil banamile. Ja' no'ox ti oy ta xich' ilbajinel utz'intael yosil sbanamilik jech k'ucha'al chich' tz'etel te'etik ta te'tike, ja' jech' x-elan ta xich' ilbajinel utz'utael ti k'u x-elan nopen xa'yik sk'elal stuk'ulamel osil banamile, ja' ta skoj ti jech ta xlok'ik ta sa' abtel jayibuk k'ak'ale. Ta Estaro yu'un Nayarit Mejiko ti uicholetike, jech k'ucha'al yantik slumal batz'i vinik antzetik, jech k'ucha'al koraetik, tepehuano xchu'uk Mexikanaetike, ta x-abtejik ta osil banamil ta stz'unel moy bu ep ta xich' tunesel smilubil chon xchi'uk tz'ilaletik bu pasbil meltzanbil ta sventa smilubil xchon ta tz'unubaliletike. Ti kuxul chamalik xchi'uk ta x-abtejik ta yabtelamel osil banamil epal k'ak'ale, ti jsa'abeletike, yajvaltak ejiro. ch'uk snailalike, ja' ta spikik skotol k'ak'al ti smilubil chonetik bu ta xak chamele.

Narración del VIDEOCLIP: Ofelia Medina

Postproducción VIDEOCLIP: Darwin, ILCE, INI

Guión Original: Samuel Salinas, Patricia Díaz y Guillermo Monteforte.

Ti boch'o la sk'el abtelal ta batz'i k'op ja':

Adriana García Ramírez

Ti boch'o k'elvan k'alal laj yich' ch'amel ja':

Luz María Briones

La sjelubtas ta batz'i k'op: Agustín Gutiérrez Ruíz.

Ti boch'o la sk'el ta batz'i k'op ja': Petrona de la Cruz Cruz.

Jchol k'op: Agustín Gutiérrez Ruíz

Ti viniketik ik'opojik ja'ik: Enrique Pérez López xchi'uk Mariano Reinaldo V.

Ti antzetik ik'opojik ja'ik:

Luvia Pérez Pérez xchi'uk Petrona de la Cruz Cruz.

Ti boch'o la stij makinaetik k'alal laj yich' ch'amele ja':

Luvia Pérez Pérez

Ti boch'o bayuk la spas abtelal ta batz'i k'op ta video ja' ti ini:

INI Instituto Nacional Indigenista ta slumal Mejiko.

Ta junio ch'amil jabil. Ti bu yich' pasel xchi'uk yich' ch'amel tabatz'i K'op te ta smakinail xch'amubil yu'un celali ja' ti.

Snail yich'ubil ta muk' stalel kuxlejail, lekil abtelal Xchi'uk stz'ibtael sk'op batz'i vinik antzetik li' ta slumal jovel, Chiapa México ta yuilal junio ta chamil jabil.

La traducción y reproducción al idioma Tzotzil se terminó en junio 2000 con el apoyo de:

Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México ac Fundación Alejandro Díaz Guerra ac

Asociación Mexicana de Arte y Cultura Popular ac

Una producción de Patricia Díaz Romo

Versión en castellano - 1994

Versión en Inglés - 1995

Versión en Wixárika (huichol) - 1996

Versión en otras 11 lenguas mexicanas - 2000

VIDEO CLIP

El derecho a la información es fundamental.

Si nos engañan, si nos esconden la información, se nos puede ir la vida. No se vale que las grandes empresas, para hacer sus fortunas, nos escondan el peligro de los plaguicidas a los que todos estamos expuestos: los niños, los jóvenes y los mayores, las mujeres y los hombres, el que cosecha y el que consume, en el campo y en el hogar.

El video "Huicholes y Plaguicidas" se ha traducido a 12 lenguas mexicanas, porque todos debemos estar informados sobre los riesgos de los plaguicidas y para que todos podamos entender las palabras de esta jornalera huichola.

Mamá de Florentino, que habla en wixárika:

"Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo... Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, Aquí andamos nosotros enfermos."

Ahora, ya puedes ver y escuchar el video "Huicholes y Plaguicidas" en:

Wixárika (Huichol)	Nauatl (Náhuatl)	Xna' Ánj Nu' (Triki de Copala)
Nayari (Cora)	Xtilla bene Xhon (Zapoteco Sierra)	Maaya Ta'an (Maya Penisular)
O'dam ñi'ok (Tepehuano)	Diidxazá (Zapoteco Istmo)	Bats'il c'op (Tseltal)
P'urhepecha (Purhépecha)	Tuhum saahan ndavi ñuum skuíia'a (Mixteco Juxtlahuaca)	Batz'i K'op (Tzotzil)

Corre la voz, platica con tus compañeras y compañeros, que ahora en su lengua pueden saber más de los plaguicidas, de los productos químicos del campo.

¡ Y recuerda, que en ello se nos puede ir la vida!



COSMOVISIÓN

Narrador

El pueblo huichol considera que es responsable de mantener encendidas las velas de la vida, y conservar en equilibrio las fuerzas de la naturaleza.

ECLIPSE

Narrador

Para los Huicholes, "Tavérika", Nuestro Padre el Sol, nació en "Virikuta", en el oriente. Haramara "Nuestra Madre del Mar" en el poniente, es el lugar donde se origina la vida.

MAPA

Narrador

El espacio comprendido entre el desierto, en el oriente y el mar en el poniente es un ámbito sagrado. El cargo del pueblo Huichol es entenderlo y trabajarlo, bendecirlo y conservarlo.

SIERRA HUICHOLA

Narrador

Aproximadamente 15 mil Huicholes viven en la Sierra Madre Occidental de México. Miles de años de tradición les han permitido vivir de una agricultura autosuficiente basada en el respeto a la naturaleza.

Narrador

Sin embargo, la constante invasión de su territorio, así como la tala indiscriminada de los bosques, están acabando con el equilibrio de su medio ambiente; situación que los obliga a emigrar para buscar empleo como jornaleros temporales.

CAMPOS DE TABACO

Narrador

En el estado de Nayarit, los huicholes, al igual que otros grupos indígenas como los coras, tepehuanos y mexicanos, viven y trabajan en los campos de tabaco donde se exponen a plaguicidas extremadamente tóxicos.

Ti slumal uicholetike chalik ti ja' no'ox stukik tzk'etik ti jech tzanaluk o skantelail kuxlejale, xchi'uk ti sk'elel stuk'ulanel k'usi oy x-ayan ta banamile.

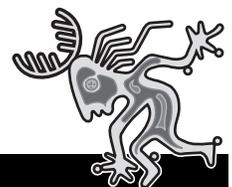
Ta uicholetik "TAVERIKA" Ti jtotik k'ak'ale, vok'ta "VIRIKUTA" ta slok'em k'ak'al HARAMARA" jme'tik ta nab" ta smaleb k'ak'al ja' te bu ta xliktal kuxlejaj.

Ti xokol osil banamil ta slok'en k'ak'al xchi'uk ti nab ta smaleb k'ak'ale ja' ch'ul banamil. Ti k'usi ja' ta sba spasel slumal uichole ja' ya'ybel sjam smelol, yabtelenel, stz'uiltasel xchi'uk sk'elel stuk'ulanel.

Oy van vo'lajunmil uicholetik te nakalik ta sierra madre occidental ta Mejiko, epal ta mil jabil nopen xa'yik ch'iem k'opojemik ta yabtelamel osil banamil bu chich'ik ta muk' k'usi oy t-ayan ta osil banamil.

Ja jech oy ta xich'ik ilbajinbel yosil sbanamilik, jech' k'ucha'al stz'etel te'etik ta te'tik, ja' jech ta xljaj batel ti slekil yutzil osil banamile; ja' ta skoj ti jech ta xlok'ik ta sa'el abtel jayibuk k'ak'ale.

Ta Estaro yu'un Nayarite. Ti uicholetik, jech k'ucha'al yantik batz'i vinik antzetik ta kora, tepeuano xchi'uk jmejicanoetike, kuxul chamalik xchi'uk ch-abtejik ta osil banamil ta stz'unel moy xchi'uk bu ta xich' tunesel smilubil chonetik bu ta xak chamele.



INTRODUCCIÓN A PLAGUICIDAS

Narrador

La agroindustria se basa en la máxima explotación de la tierra para lograr mayores ganancias económicas. Este sistema agrícola utiliza grandes cantidades de plaguicidas que están diseñados para matar todo tipo de plagas. Algunos son tan tóxicos, que inclusive en pequeñas cantidades pueden deteriorar gravemente el equilibrio ecológico del medio ambiente y causar serios problemas a la salud de las personas que aplican la sustancia y al consumidor de los productos agrícolas.

CONTACTO CON PLAGUICIDAS

Narrador

Entre los ingredientes de los plaguicidas que este hombre mezcla se encuentran los metamidofos. Si su organismo absorbe tan solo menos de un gramo de esta sustancia, le causará la muerte. El veneno puede penetrar por la nariz, los ojos, la boca y principalmente a través de la piel. Los trabajadores que aplican estos plaguicidas deberían traer guantes, ropa protectora, mascarilla, y aún así sus vidas estarían en peligro.

Benjamín Hernández

Así cuando andan fumigando, así de polvo, polvo sale nos cae aquí en la cara y duele mucho. Tengo una familia que se enfermó, una niña; ya tiene 6 años. No sabía de qué motivo se estaba enfermando. Ya se estaba llevando. En ese caso pues, gasté mucho dinero para salvarlas.

NO SE CUIDAN**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

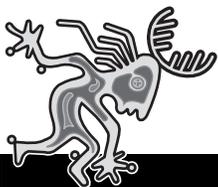
Las gentes no se protegen en lo más mínimo porque además, no reciben la orientación, ni siquiera mínima o indispensable para la utilización de esas sustancias. De tal suerte que a mi verdaderamente me alarmaba ver como los trabajadores del campo, se atascaban, andaban con su bomba de insecticida, aplicándolo en el campo sin ningún cuidado, la absorbían por mucosas por todas partes del cuerpo. Tomaban agua en los recipientes que tenían alrededor, que también estaban afectados con el aerosol de las sustancias; inclusive sus alimentos, con las manos llenas de insecticida los ingerían.

Ti tz'unubajele ja' ta xilbajinik banamil ti Mexikaetik k'uxi ep spasik kanal tak'ine. Ti va'ay yabtelanel banamile ep ta stunesik smilubil chonetik ti ja' sventa smilel skoltol ta chop chonetik yich'oj pasele, oy ta xak' chamel, bu ta k'un' un ta xilbajin k'usi xch'i xk'opoj ta osil banamil xchi'uk ta xilbajinbe xkuxlej kirixanoetik boch'otik ta xak'ik xchi'uk boch'otik ta slajesik ti tz'unubaletik bu yich' ak'el smilubil chonetike.

Ti k'usi tzk'ap o vinik ta smilubil chonetike ja' jmilvanej ech'em xibal sba. Yu'un ti me och jutuk ta sbek'tale, ta xich' milel. Ti jmilvanej smilubil chone, xu' x-och ta ni'il ta satil, ta eil xchi'uk ta nukulilil. Ti j-abteletik boch'otik ta xak'ik smilubil chone tzk'an oyuk xpix sk'obik, lek sk'u'ik, spix satik; k'alal me oy yu'nik yech k'usitik va'aye xi'el to xchamik.

Jech k'u x-elan ta xak'ik smilubil chone, oy stanil, ti stanil chlok'e chbat ta jsatik xchi'uk ech'em k'ux. Ta jnailale ipaj jun uni tzeb; vakib jabil yich'oj. Mu jna' k'usi ti ip cha'aye. Yu'un ta ox xcham, ta skoj va'aye ep la jlajes jtak'in k'uxi xkol.

Ti kirixchoetike mu'yuk ta sk'el ta stuk'ulan sbaik jlek'uk, ta skoj yu'un mu'yuk yich'ojik bijubtasel, yu'un mu'yuk ta sk'el ta stuk'ulan sbaik jlek'uk ta stunesel ti va'ay k'usi tzpikike, ta batz'imelel chi xi' ti k'alal chkil j-abteletik ta osil banamil, skuchojik xvusubil sventa yak'el smilubil tz'i'lal xchi'uk chonetike, k'alal chak'ik ta osil banamil mu'yuk tzk'el tztuk'ulan sbaik jlek'uke, yu'un oy ch-och ta buuk no'ox bek'talil. K'alal me chich' uch'el vo' te bu oy ta spat ta xokon smilubil chon, xchi'uk me chich' uch'el o vo' bu yatinoj smilubil chone; me ve'lil xchi'uk k'obil yatinoj smilubil chone



TRABAJO NIÑOS**Dr. Javier Arechiga**

Lo mejor sería, por primer paso, es indicar, educar, pues educar a la familia: Aquí hay una característica, que muchas de las veces el que anda fumigando no es una persona adulta o capacitada para manejar este insecticida, sino que son niños, o son jóvenes, y hemos tenido hasta incluso familias enteras aquí intoxicadas, y que de un de repente, pos no saben qué les causó el problema, pero andan fumigando en el campo y nomás caen.

Narrador

El salario de los jornaleros temporales depende de la cantidad de trabajo realizado. Por esta razón, familias enteras viven y trabajan en las mismas plantaciones, incluyendo a los niños, quienes son más susceptibles a sufrir intoxicaciones que los adultos.

Narrador

Oficialmente, el sector salud aceptó que, durante el año de 1993, fueron registradas 1500 muertes en México debidas a intoxicaciones por plaguicidas, es decir, un promedio de cuatro personas murieron cada día por haber tenido contacto con estos venenos. Otras fuentes estiman que el número de intoxicaciones no registradas es mucho más alto.

Ejidataria Rosa Alvarado

Pues yo este, yo sentí muy mal cuando mi cuñada llegó, llegó y me dijo

- “¿es tu hijo uno del short amarillo?”

- “Sí, pues puede ser que sí”, le dije, ¿quién sabe?; y dice: “Pues está muy malo”.

Andaba trabajando, andaban tirando el líquido; de momento me avisan que se había puesto muy grave porque había padecido un ataque cardíaco. Mi muchacho es Enrique Guzmán.

Pues qué más les puedo decir?

Madre de Florentino López

Indígena huichol intoxicado

Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo. Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, aquí andamos nosotros enfermos.

Ti k'usi leke, tzk'an ba'yuk chich' ak'el, albel sjam smelol, sbijubtasel, xchanubtasel jnaklumetik: yu'un ja' oy epik ti chak'ik smilubil tz'i'tal xchi'uk chonetik ololetiktoe xchi'uk boch'otik mu sna'ik yak'ele; yu'un oy jtaojkutik ti staojik chamel sjunulik ta nae, oy bak'intik mu sna'ik k'uyu'un ti jech ipajik ta anile, yu'un jun yo'nik ta smilik tz'i'lal xchi'uk chonetik ta osil banamil.

Ti stojolik ta abtel jsa' abteletik jayib no'ox k'ak'ale, ja' jech x-elam chich'ik tojel jech k'uyepal yabtelik tzpasike. Ja' yo oy sjunulik ta na ch-abtejik, jech k'ucha'al ololetik, boch'otik ja' ech'em ch-ipajik ta skoj, jech k'ucha'al muk'tik kirixamoetike.

Ti sektor salude, la jyal ta lekilal ta vun, ti ta sjabilal 1993 oy chamik o'lol xcha'mil kirixanoetik ta Mejiko ta smilubil chonetik, ja' xkaltik, oy chamik chanib kirixanoetik ta jujun k'ak'al ta skoj ti va'ay jmilvanej smilubil chone. Oy yantik chalik ti ja' ep bu mu'yuk na'bile.

Ti vu'un ta sventa va'aye, chopol ka'ay ti k'alal k'ot jmu', k'ot xchi'uk la jyalbun “Me ja' avol junukal ti boch'otik slapojik k'anal komkom vexile?” “Ja', ja' jna” o mu jna' xkut, ja' to la jyal: yu'un tzotz ip” yu'un ta x-abtejik ta yak'el smilubil tz'i'lal; ja' to la jyalbikun ta anil ti jech tzop ipaj xchi'uk alub ta anile. Ti jkereme ja' Enrique Kusman. Mu jna' k'usi xa yan cha kalboxuk.

Tino uichol

Ti vu'unikutik yajvalunkutik lum santa katarina xchi'uk san Sebastiane, ta jsa'kutik abtel. Ta xkich'kutik talel k'usi chmilvan ta jbek'talkutik, ti li'e jchamelunkutik no'ox.



Dra. Luz María Cueto

Las Universidades del país no tienen una materia que se llame toxicología dentro de sus programas. No hay mucho médico capacitado en esta área. Cuando una gente se intoxica, pues pasa por una experiencia muy grave, porque luego no hay quien la atienda, y cuando hay quien la atiende, puede ser que le hagan falta los antídotos.

Florentino Márquez

Soy Florentino Márquez, y quedé paralizado pa' todos los días de mi vida, verdá. Si, es que cuando llegué al Seguro, ellos anduvieron viendo y llegaba un doctor, y llegaba otro y ellos me decían pues "Qué le pasó" y "qué le pasó", pues sabe, y sabe.

Hasta que ya ... ¿y usted qué andaba haciendo?"
"Pues andaba tirando Lannate al 90".

Fue cuando ya, ya empezó de ahí a agarrar ellos de que yo estaba intoxicado, verdá, que estaba envenenado, que tenía todo el cuerpo envenenado.

INTOXICACIONES**Dra. Luz María Cueto**

De las intoxicaciones, pues la mayor parte no se registran, o se registran mal. Sin embargo, la OMS, para 1989 hace un estimado del número total de intoxicaciones agudas y muertes debidas a plaguicidas. Y estima que pudieran llegar a ser dos millones 900 mil intoxicaciones en un año exclusivamente por plaguicidas. Y de esos, alrededor de unas 300,000 muertes.

Pero lo interesante de todo esto es que de ese gran total, el 99% nos corresponden a los países del Tercer Mundo.

INDUSTRIA SUCIA**Dra. Luz María Cueto**

Habría que decir que en el país están autorizados 200 sustancias químicas de uso plaguicida. Es otra parte del fenómeno el uso de sustancias mucho más peligrosas en nuestros países, lo que se ha llamado la exportación de la industria sucia para nosotros.

Fernando Bejarano

En México, si hacemos una comparación de los productos prohibidos que aparecen en la lista consolidada de las Naciones Unidas con el catálogo oficial del 93, encontramos 32 plaguicidas autorizados actualmente en México, que están prohibidos en otros lugares del mundo.

Ti bijil chanuvintik ta jlumaltik Mejikoe mu'yuk sbijilik ta sk'elel ti va'ay boch'o chchamelaj ta skoj smilubil tz'i'lal xchi'uk chone. Yu'un muyuk ep jpoxtavanejetik xchanojik sk'elel ti va'aye. K'alal me oy chamelaj jun kirixano, ja' to te ta xkiltik ti vokolile, yu'un mu'yuk boch'o sk'el stuk'ulan, k'alal me oy boch'o sk'ele, ja' mu'yuk ti xpoxile ¿Mo'oj?

Vu'un Florentino Markesun, aluben jbek'tal jtakipal li kom ta sbatel osil, ta batz'imalel. K'alal li k'ot ta snail k'elel poxtaele, la sk'elikun xchi'uk chk'ot jun jpoxtavanej, xchi'uk chk'ot yan, ja' no'ox chi yalbikun "k'usi la pas" xchi'uk k'usi la spas, mu jna', mu jna' xut sbaik.

Ja' to ta tz'akal ¿k'usi abatz'el spasel? Xi yutik, yu'un ta jvij lannate 90" stzatzal, ja' to te la jya'yik, la sna'ik ti yu'un chi smilun smilubil chonetike, yu'un ochem xa ta skotol jbek'tal ti smilubil tz'i'lal xchi'uk chone.

Ti chamel ta smilubil chonetike, ja' epik ti mu'yuk chak' sbaik ta a'yele, o me mo'oje muyuk jamaluk chal sbaik. Ti OMS ta sjabilal 1989 ta xak' ta a'yel skotol bu tzotzik staik chamel xchi'uk chamik ta sventa smilubil chonetike. Ti va'aye oy chib miyon xchi'uk baluneb sienta ta mil staik chamel ta skoj smilubil chonetik ta jun jabil ja' no'ox ta skoj va'aye. Ta va'aye oy oxib sienta ta mil chamik, ti k'usi tzotz sk'oplal va'aye ja' ti yu'un jutuk xa mu skotoluk k'ot ta pasel ta muk'tikil lum bu abul sbaike.

Stak' xich' albel sk'oplal ti ta jlumaltik Mejikoe yich'oj ak'el lajunvinik smilubil chonetik meltzanbil. Ti yantik k'usi ech'en xibal sba ta jmuk'ta lumaltike, ja' ti oy chich' ak'el batel ta yan muk'ta lum kik'ubal tike

Me ta jko'ltzantik li' ta Mejiko ti smilubil chonetik mu stak' tunesel xchi'uk bu albil xu' xich' tunesel ta Naciones Unidas, ta svunal bu tzakal ta 93 ta jtatik lajchab xcha'vinik ta chop smilubil chonetik albil xu' xich' tunesel ta Mejiko. Ti bu mu xu' xich' tunesel ta yantik lumetik ta sbejel bamemile.



Dr. Angus Wright

Hay una gran cantidad de plaguicidas que NO están Registrados en sus países de origen y que se exportan a México o a otros países del tercer mundo.

Dra. Luz María Cueto

Cuando venden plaguicidas a un cierto lugar y se les intoxica o se les muere alguien, dicen: "No, fue el producto de tal compañía", y entonces a esa compañía ya no le compran; entonces, también a la empresa productora y comercializadora de agroquímicos pues le interesa comercialmente también evitar que esto suceda.

En ese sentido, ellos tienen campañas a nivel rural en vía de limitar la exposición a sustancias, y la intoxicación de las gentes que aplican sus productos en el campo.

Pues es una actitud también comercial, que tiene que ver con el comercio.

INDUSTRIA SUCIA

Narrador

Desafortunadamente, la información no llega a todas las regiones que lo requieren. Los jornaleros de la zona tabacalera de Nayarit, por ejemplo, no están familiarizados con las campañas implementadas por los fabricantes de plaguicidas.

BODEGA DE TADESA

Narrador

La elección de las sustancias tóxicas, y las cantidades en que se aplican, no lo deciden los campesinos, sino que es negociado entre los productores de agroquímicos y las compañías tabacaleras. Estas empresas no proporcionan equipo protector, además de responsabilizar a los usuarios por cualquier accidente o intoxicación.

Dr. Vedyalud Chávez Ruíz

Si el mexicano, o los mexicanos tuvieran conocimiento de los graves problemas que se suceden, las empresas que contratan a la gente para la aplicación de éstas sustancias, quedarían en la ruina con tantas indemnizaciones.

Filiberto Pérez Duarte - SSA

Eh, está contemplado en la ley. Existe el marco normativo para que se cumpla con la protección del trabajador debe cumplirse estrictamente con la ley de etiquetado, para que diga, no nada más los riesgos, sino en un momento dado ¿qué debe hacerse, cuáles son los primeros auxilios y el antídoto adecuado en ese caso?

Oy ep ta chop smilukil chonetik mu'yuk tzakal ta vun ta smuk'ta lumal bu chich' pasel ti ja' li' chich' chonel ta Mejiko xchi'uk ta yantik lum bu abul sbaik

K'alal me oy bu chich' chonel batel smilubil chonetik xchi'uk me oy boch'o ipaj xchi'uk ti me oy boch'o xchame, ta xalik: "ja' yu'un ti snail bu chich' pasel smilubil chonetike" ti va'aye mu'yuk xa chich' manbel; jech ti snailtak bu chich' pasel xchi'uk bu chich' chonele mu sk'anik ek ti jech xk'ot ta pasele.

Ta va'aye, tzk'an ja' jech chich'ik ak'el batel ta a'yel ta paraheetik kuxi k'elbiluk sjam smelol chich' ak'el ta ilel k'usi meltzanbil o, xchi'uk ti chamel chak' ta kirixamoetik boch'otik tztunesik ta osil banamile.

Yu'un ja' jech tzk'an pasel k'alal chich' chonel.

Ja' xa no'ox, mu xk'ot lek ti chanubtasel ta skotol paraheetik boch'otiktztunesike. Ti jsa' abteletik ta stz'unel moy ta Nayarite jech k'u'cha'al:

Mu'yuk nopenuk xa'yik k'ux-elan chak' sba ta a'yel ti snail spasubil smilubil chonetike

Ti k'usi smilubil chon chich' tunesel xch'uk k'uyepal chich' tenesele. Ma'uk ta xal j-abtel ta osil banamil, yu'un ja' chalik boch'otik ta spasik xchi'uk yajvaltak tz'unobajel ta moy. Ti' va'ay bu chich' pasele mu'yuk chak' k'uxi smak sbaik, xchi'uk ma'uk tzk'el me oy staik vokolil ti boch'otik ta stunesil smilubil chonetike.

Ti yu'un sna'ojikuk k'u x-elan tzotz vokolil chk'ot ta pasel ti jmejicanoetike, ti snailtak abtelal bu ta sa' svinikik ta yak'el smilubil chonetik ta xilbajin bek'talile. Ch-epaj yilik ta stojel ta tak'in ti jechuke.

Tzakal ta mantal vun. Oy smantalil k'uxi xk'ot ta ch'unel sk'elal stuk'ulanel ti j-abteletike. Tzotz sk'oplal ta mantal vun oyuk lek, svunal bu ma'uk no'ox chal xi'el ta x-ilbajinvan yu'un tzk'an chal k'usi poxilal stak' tunesel ti k'alal me oy k'usi chopol k'ot ta pasele.



Fernando Bejarano

Es totalmente falso y parcial pensar que un plaguicida va a ser seguro solamente por seguir lo que dice la etiqueta del producto. En México y en muchos países, solamente toman en cuenta los efectos agudos a corto plazo, no toman en cuenta los efectos a largo plazo, quiere decir esto que un producto que nos pueda aparecer con una etiqueta de LIGERAMENTE TÓXICO, puede tener en realidad un efecto crónico.

Dra. Luz María Cueto

Si la etiqueta fuese un medio de que un aplicador se cuide de la sustancia que está aplicando, porque ahí dice "precaución, peligro-veneno, utilice equipo de protección. Si le cae en las manos láveselas bien, un purépecha o un huichol que a veces desconocen hasta el idioma castellano, entonces está en una circunstancias de mucho riesgo.

ENVASES VACÍOS

Fernando Bejarano

Los Derechos de Información, entonces de trabajadores agrícolas, es un aspecto importante que debe de formar parte de la legislación de seguridad laboral con los plaguicidas, desde la producción hasta el manejo de desechos.

Dra. Luz María Cueto

Si todavía no se quita el hábito aquél de que una vez desocupado un envase de plaguicida se enjuaga o a veces ni se enjuaga, y ahí mismo se guarda el agua para tomar en el camino o para tomar dentro del área de trabajo, porque un agroquímico, en general, siempre va a contaminar las paredes del envase.

POBREZA

Narrador

La población huichola, como la mayoría de los indígenas en el país, sufre problemas de desnutrición crónica y enfermedades originados por la pobreza. Esta debilidad física los hace más vulnerables y ocasiona que los productos tóxicos les causen muchos más estragos.

Mu jechuk ma ti k'usi albil sk'oplal mu'yuk xi'el ta tunesel smilubil chonetik jech k'ucha'al albil sk'oplal ta svunal te pak'bile, ta Mejiko xchi'uk ta yantik muk'tikil lume ja' no'ox tzzakik ta muk bu ch-ilbajinvan ta oratik no'oxe, ja' mu'yuk tzzakik ta muk' ti bu ta xjalije, ja' ti bu tzak'bil ta vun ta spat bu chak' CHAMELE. Bu xibal sba tzotz ta x-ilbajinvane.

Uyu'un ja' sventa k'uxi sk'el stuk'ulan sba k'uxi mu sta vokolil boch'o tzunes ti svunal te pak'ale, ta xal, "k'elo aba, jmilvanej poxil me, tuneso amaktak. Ti me yatin ak'obe poko lek, ja' no'ox ti oy mu xa'yik kastiya k'op ti uichole, ja' yo mu sna' me oy ta tzatzal xibal sba vokolil.

K'alal chich' albel sjam smelole, tzotz sk'oplal tzk'an chal mantal k'u x-elan chich' pasbel svunal k'u x-elan chich' pasel, tunesel ta lekilal smilubil chonetik ti j-abteletik ta osil banamele.

Ti me oy to boch'o avu'nik ta stunes yavil smilubil chonetik k'alal me xokobe, oy bak'intik cha suk'ik mu'yuk cha suk'ik, te cha nak'ik ava'alik sventa cha vuch'ik ta be, ta abtelike, ti va'ayke mu'yuk lek yu'un te ta xkom xchopolil ta limita.

Ti slumal uichole, jech k'ucha'al ep slumalik batz'i vinik autzatic li ta jlumaltik Mejikoe, ep svokolik ta sventa mu'yuk lek chve'ik xchi'uk ta tzatzakil chamel ta skoj sme'onalik. Ti va'ay sk'unil bek'tal tak'ipalile ja' ta skoj ti chak' chamel smilubil chonetike.



IGNACIO CARRILLO

Narrador

Después de haber trabajado varios años en los campos de tabaco, Ignacio Carrillo, huichol de Santa Catarina, falleció de anemia aplásica, una enfermedad asociada a la intoxicación crónica debida al contacto con ciertos tipos de plaguicidas.

Francisco Carrillo

No resistió realmente. Le agarró una enfermedad desconocido que yo nunca había visto, y soltó un sangrero como hemorragia y murió.

Carlos Chávez

En los últimos años se ha notado un incremento de la tasa de cáncer entre los Huicholes, y a últimas fechas, es ya muy alto la cantidad de enfermos que llegan con este problema.

AVIÓN ATERRIZA EN SAN ANDRÉS

Narrador

La variedad de fertilizantes y plaguicidas, la cantidad en que se producen y se comercializan, está aumentando aceleradamente.

El CUPROQUAT, que ha llegado hasta la sierra huichola; es uno de los nombres comerciales del Paraquat, el herbicida más vendido en México a pesar de que su uso y su comercialización están restringidos en nuestro país.

El Paraquat forma parte de la DOCENA SUCIA, un grupo de plaguicidas extremadamente peligrosos, por lo que diversas organizaciones internacionales están exigiendo su prohibición

USO DE HERBICIDAS**Javier Trujillo**

Pongámonos en el caso de un agricultor que ya no es agricultor, sino que es, un poco de agricultor, un poco de artesano, un poco de jornalero, un poco de eh, obrero de una fábrica, en un momento del año y eso también es un poco de trabajador migrante en otra región del país, o de otro país incluso.

Eh, llega en un momento en que no tiene ya la oportunidad de hacer su manejo tradicional de simplemente escaldar a tiempo, ahogar o tapar de tierra a las malezas, entonces la única opción que tiene es el uso de herbicidas, como es el caso del Paraquat. Y hemos visto que es un producto con grandes consecuencias toxicológicas, entonces estamos ante un problema.

K'alal ep xa jabil abtejik ta osil banamil ta stz'unel moye, Ignasio Carrillo, ta Santa Katarina, cham ta bakubel ta skoj ak'bat chamel yu'un smilubil chonetik.

Mu'yuk xkuch yu'un, tzakat ta la'bal sba chamel mu'yuk na'bil k'usi chamelal mu'yuk bak'in xkil ti vu'une, la slok'es ch'ich' ja' jech cham o,

Ti li' ta slajek jabile epajem ti kanser chamel ta stojolalik uicholetike, xchi'uk ti li' ta orae epajem ti jchameletik chtalik jech x-elán xchamelike.

Ep ta chop ti manbilal syaxal banamil xchi'uk smilubil chone, ep no'ox chlok' xchi'uk chich' chonel, yu'un ech'em no'ox ch-epaj.

Ti KUPROKUAT k'otem k'alal ta sierra uichole; ja' yak'el ta ayel k'u x-elán chich' chonel Paraquat, ja' smilubil tz'i'lal ep chich' chonel ta Mejiko ak'o me mu stak' chonel xchi'uk mu stak' pikel ti ta jmuk'ta lumaltike.

Ti Paraquate ja' ech'em chopol ek, jech k'ucha'al smilubil chonetik bu ech'em xibal sbae, yu'un ti bu svoloj stzob sbaik kirixanoetik ta komon ta yantik muk'tikil lume ta sk'eliz k'uxi xch'ay sk'oplal ta pasel.

Jkuy jbatik ti vu'tikuk junuk bocho ta xabtalan osil banamile, o me jutuk no'ox j-abtel ta osil banamil, junuk j-abtel ta okil k'abal, junuk jsa' abtel, junuk jsa' abtel ta junuk pabrika, jsa' abtel junuk velta ta jun abil o me jsa' abtel ta yan muk'ta lum.

Ta xk'ot sk'ak'alil ti mu xa k'uxi xu' xabtalan osil banamil jech k'u x-elán nopen xa'ye, mu xa k'u xut ta sboj o me ta smak ta lum ti chopol vomeletike, ja' xa no'ox ja' lek cha'ay ti chak'be smilubil tz'i'lal, jech kucha'al parakuat. Ak'o me kilojtik ti ja' ech'em chak'chamele, ti va'aye oyutik xa ta vokolil



HERBICIDA ESTERÓN (2,4-D)

Narrador

El herbicida Esterón, que contiene el ingrediente activo 2-4 D, suele almacenarse y venderse, junto a los alimentos, en las tiendas de las comunidades huicholas.

Usado en la guerra de Vietnam como parte del "Agente Naranja", este herbicida causa malformaciones congénitas, además de provocar una extraña variante cancerosa, hasta el momento incurable.

Samuel Carrillo (Habla en huichol)

Veíamos que ahorrábamos mucho trabajo al rociar la milpa con esos líquidos. Algunas personas dicen que nos estamos envenenando, y por eso muchos estamos enfermos, especialmente los niños, que no resistente tanto.

BAÑOS GARRAPATICIDAS

Narrador

Otro problema que afecta a las comunidades huicholas son los baños garrapaticidas. Estos suelen hacerse cerca de arroyos y ojos de agua, usando insecticidas que inevitablemente envenenan el agua que usan las comunidades.

DDT

Narrador

La Secretaria de Salud aplica DDT dentro de las casas de las comunidades rurales, con el fin de acabar con los mosquitos transmisores del paludismo.

Dr. Silvano Camberos

Anecdóticamente los huicholes, cuando van los técnicos que rocían el DDT en los ranchos, la gente a manera de gracia les llaman matagatos, puesto que después de que rocían el rancho todos los gatos del rancho se mueren; y entonces ustedes pueden imaginar lo que pasa con los bebés y con la gente que está viviendo ahí adentro.

Dr. Fiiberto Pérez Duarte - SSA

Yo creo que aquí es muy importante porque una de las cosas básicas, en la campaña precisamente contra el paludismo es la utilización, por parte de los técnicos especializados en el buen uso, no nada más del DDT, sino del Malatión que se utiliza, porque la gente que participa en las campañas se capacita antes de salir precisamente a la comunidad. Si hay alguna desviación de ella conviene reportarla.

Ti smilubil tz'ílal Esterone ja' pasbil o ta 2-4. D, bak'intik jmoj chich' ak'el ta snail o bu chich' chonel ve'el uch'ubal, ta stientaik j-uicholetik.

Ja' yich' tunesel k'alal yich pasel k'op ta vietnam ja' ta sventa narinxa" ti va'ay smilel tz'ílale ta sutz'inta sbek'tal stakipalik ololetik k'alal nakato chich'ik chi'nel, xchi'uk ta xak' epal ta chop kanser chamel ti bu mu xa stak' poxtaele.

Chkiltik ti ja' jutuk xa abtel k'alal naka ta jvijtik ta jchobtik ti va'ay vo'e, oy boch'o chi jyalbutik ti ta xkak'be jbatik jmilvanej poxile, ja' yo ja' ta skoj ti iputuke, ja' ech'em ch-ipajik ti ololetike yu'un mu xkuch yu'nik.

Ta k'usi yan chich' ilbajinel o ti slumal uicholetike ja' ti' oy ta xatinik smilubil sipe. Ti va'aye ja' ti' oy chich' tunesel ta nopol be vo' o me ta sat vo'e, ja' te ta sok batel ti vo' tztunesik paraheetike

Ti sekretaria ta sventa sk'elel kuxlejale ta xak' DDT ta yut naetik ta paraheetik, k'uxi xich' milel usetik k'uxi mu xch'amaj k'ak'alsike.

Ti uicholotik k'alal chk'otik boch'otik sna'ik yak'el DDT ta ranchoetike, ta xalbeik jmil bolometik, skotol bolometik ta rancho ta xchamik, ja' yo ti vo'xuke me stak' xa nopik k'usi xu' spasbat ti olol xchi'uk kirixamoetik boch'otik te nakalike.

Ti li'e oy k'usi tzotz sk'oplal, ti k'alal chich' milbel schanul k'ak'alsike, tzk'an chich' k'elbel lek sjam smelol, ma'uk no'ox ti ta sventa DDT, yu'un k'alal ta malation bu chich' tunesele, yu'un ti boch'o chbat ta yak'ele ta xich' chanubtasel ba'yuk k'alal chbat yak' ta paraheetike. Me oy mu'yuk lek chich' ak'ele tzk'an chich' ak'el ta a'yel.



DDT

Narrador

En la comunidad de San Andrés Cohamiata, los técnicos que aplican el DDT dejaron una gran cantidad de este peligroso veneno al alcance de cualquier persona, los Huicholes están utilizándolo para matar piojos y pulgas.

Samuel Carrillo

Lo pone antes de acostarse abajo del colchón o al suelo así, o a veces la gente también se unta para que no les piquen las pulgas y así que un niño se le murió a una, por eso porque lo bañó y así se puso, al otro día ya estaba malo, vomitando y se le murió el niño.

DDT

Narrador

Desde hace más de 30 años, el DDT ha sido prohibido en varios países por su alta toxicidad y persistencia en el ambiente.

Varios estudios han demostrado que este insecticida se deposita en los tejidos grasos, por lo que se transmite a los bebés a través de la leche materna.

Las campañas mundiales antipalúdicas no han logrado controlar la enfermedad debido a que el mosquito transmisor desarrolla resistencia a los insecticidas. En una lógica química, la respuesta es incrementar las dosis del plaguicida, lo cual aumenta la contaminación y las intoxicaciones.

ACUERDOS INTERNACIONALES

Narrador

Los gobiernos de la mayoría de los países, México entre ellos, han firmado diversos acuerdos internacionales en materia de salud, medio ambiente y trabajo.

Estos otorgan a los trabajadores agrícolas el derecho de estar informados acerca de los daños causados por los plaguicidas y prevenir riesgos, sin esperar a que aparezcan los problemas.

También se debe garantizar que los jornaleros indígenas no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas, como consecuencia de su exposición a plaguicidas.

Ta paraje San Andres Koamiata, boch'otik chak'ik DDT la skomtzanbeik lek ep jnaklumetik k'uxi stunesik ta smilel uch' xchiuk ch'ak.

K'alal sk'an to xvayike ta xak'ik ta yolon kolchon o me ta lumtik, oy bak'intik ti kirixanoetike ta xjaxik ta sbek'talik k'uxi mu xich'ik ti'el ta chak', ja' jech cham yolik jun, ja' no'ox yu'un atin xchi'uk la jyak'be sba, ta yan k'ak'ale ip xa ox cha'ay, xeneltik sba ja' jech cham ti olole

Oy xa ech'em ta lajuneb xcha'vinik abil, ti DDT mu'yuk bu chich' tanesel ta yantik muk'tikil lum, ta skoj yu'un ech'en chak'chamele, xchi'uk ti mu xch'ay yik ta orae, yu'un k'elbil chanbil lek ti ta x-och ta bek'talile, ja' yo ta xch'amaj ta xchu' olol.

Ti k'u x-elan chich' ak'el smilubil xchanul k'ak'al sik ta sbejel banamile, muyuk bu chamen skotol, yu'un kuch yu'un ti

Smilubil chonetike, ja' yo oy ja' xich' ak'el ep ti smilubil chone, xchi'uk ja' jech ch-epaj ti chameletike.

Ti muk'tikil ajvalil ta muk'tikil lume, xchi'uk' ek ti Mejikoe, yak'oj spirmaik bu xchapoj sk'opik ta sventa sk'elel kuxlojal, osil banamil xchi'uk abtelal.

Ti va'aye ja' jech xu' sna'ik j-abteletik ta sventa tz'unubajel k'usi vokolil chak' ti smilubil chonetike xchi'uk k'uxi sk'el stuk'ulan sbaik k'alal sk'anto staik vokolile.

Xchi'uk tzk'an k'elel k'uxi mu xabtelanik abtelal bu xibal sba sta svokolik ti batz'i vinik antzetike, k'uxi mu staik ilbajinel ta smilubil chonetike.



ALTERNATIVAS**Dr. Javier Trujillo**

Alternativamente nosotros podríamos ver que hay formas ejemplificables en México de práctica agrícola en las que se puede prescindir de estos insumos, y que los consumidores, sobre todo los europeos, han decidido que quieren consumir productos libres de plaguicidas, y le dicen al agricultor: yo estoy dispuesto a pagarte más, un sobreprecio por tu producto agrícola, siempre y cuando me garantices que yo voy a estar libre de los residuos de plaguicidas, y que finalmente nos haga generar un sistema sustentable de agricultura, que es lo que no tenemos hoy día. Hoy tenemos una agricultura que está sometida a una crisis desde sus inicios.

RIQUEZA CULTURAL**Dr. Angus Wright**

En México hay una riqueza increíble de técnicas que se usan, las gentes tradicionales como los Huicholes y estas técnicas se pueden contribuir para una nueva agricultura sustentable, para toda la humanidad no solamente para la gente que se usan ahora en México, pero hay que enfatizar que no podemos entender estas técnicas si la cultura no existe, y por eso, si ellos siempre están emigrando siempre están trabajando en tierra de otros, no se pueden entender esas técnicas tradicionales, ellos mismos tienen que tener un cierto poder, ellos mismos tienen que controlar su propia tierra.

Australia Carrillo Murió en Marzo de 1994

Ti' vu'tike ta xkiltik li' ta' Mejiko ti mu tzotzuk sk'oplal xich' tunesel ta sventa yabtelanel osil banamil ta sventa tz'unubajele, ti voch'otik ta stunes ta slajesik k'usi chlok' ta osil banamil, jech k'uchalal ta europeoetike, ta jyalik ti ja' tzk'an tzlajesik ve'lil mu'yuk yatinoj smilubil chonetik, xchi'uk ta xalbeik ti j-abtel ta osil ta banamile, ta jtabe stojol ti k'usi chlok' ta avosil abanamile: ja' no'ox venta ti me mu'yuk bu ta jta chamel ta skoj yatimoj smilubil chone. Xchi'uk ti me ja' lek ta sventa k'usi lek xch'i xk'opoj ta osil banamil bu mu'yuk ku'untik li' ta orae. Yu'un ti k'usi xch'i xk'opoj ta kosil jbanamiltike mu'yuk xa lekik, k'alal chich'ik tz'unele.

Mejikoe ech'em lek sbijil ta yabtelanel osil banamil jech k'u x-elan nopen xa'yik ono'ox, ja' no'ox tzk'an xka'ybetik lek sjam smelol k'uxi xu' skolta sbaik, ma'uk no'ox ti ta k'u x-elan nopen xa'yik ta vo'nej ch-abtejik batz'i yinik antzotike, yu'un k'alal ta skotol kirixano. Xchi'uk tzk'an albel sk'oplol mu stak xich' chanel ti yu'nuk mu'yukuk talel kuxlajale, ti me mu'yuk te oyik ta yosil sbanamil stukik ti kirixanoetike, yu'un chbatik ta yantik lumetik, yu'un ja' no'ox stuk'ik xu' sk'el stuk'elanik ta yosil sbanamilike.

Australia Carrillo Murió en Marzo de 1994





Australia Carrillo murió en marzo de 1994

Consíguelo en:

**amacup ac Asociación Mexicana
de Arte y Cultura Popular**
Río Amazonas 17 Col. Cuauhtémoc,
México DF, CP 06500
Tel y Fax (01-55) 55666482, 55927360,
amacup@prodigy.net.mx

**Fideicomiso para la Salud de los Niños
Indígenas de México ac**
San Marcos 107-1, entre Sta. Ursula y Cantera
Tlalpan, CP 14000, México DF
Tel y Fax (01-55) 55739297, 55739391
fideo@laneta.apc.org

**Fideicomiso para la Salud de los Niños
Indígenas de México ac (Chiapas)**
Belisario Domínguez 9 Zona Centro,
San Cristóbal de las Casas, Chis. CP 29200
Tel y Fax (01 9) 6780370
fideito@laeta.apc.org



huicholesyplaguicidas@hotmail.com

